

УДК 81'25

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ

Федянова А.В.

Студентка

*«Национальный исследовательский мордовский
государственный университет имени Н.П. Огарёва»*

Саранск, Россия

Рассохина Е.И.

Студентка

*«Национальный исследовательский мордовский
государственный университет имени Н.П. Огарёва»*

Саранск, Россия

Аннотация: в данной статье мы предлагаем рассмотреть конкретный алгоритм действий при переводе. Эта статья содержит некоторые рекомендации для начинающих специалистов в области перевода.

Ключевые слова: переводческие стратегии, деформация, принципы переводческой стратегии, макро- и микростратегия.

TRANSLATION STRATEGIES

Fedyanova A.V.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Rassokhina E.I.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract: In this article we propose to consider a specific sequence of actions in the translation. This article contains some recommendations for beginners in the field of translation.

Keywords: translation strategies, deformation, principles of translation strategy, macro- and microstrategy.

Что мы понимаем под тезисом «переводческая стратегия»?

Этот термин подразумевает план действий переводчика при переводе определенного текста. Изучением данного понятия начали заниматься совсем недавно. За последние несколько лет оно было усовершенствовано такими теоретиками и практиками, как Д. Селескович и М. Ледерер, С. Баснетт-Макгайр и Х. Крингс и многими другими.

Следует отметить, что многие переводчики, не имея большого опыта, даже и не знают о переводческих стратегиях и чаще всего при переводе какого-либо текста действуют по наитию. Каждый, кто сталкивается с переводом текста с ИЯ на ПЯ, использует свой алгоритм действий.

Переводческая стратегия состоит из субъективных и объективных компонентов. Но для начала следует отметить, что понятия «действия переводчика» и «стратегия переводчика» не являются синонимами. Так, под термином «действия переводчика» мы понимаем все допустимые действия переводчика при реализации перевода, а термин «стратегия переводчика» означает конкретно выбранную тактику переводчика при переводе какого-либо одного или нескольких текстов.

Многие специалисты в области перевода при исследовании данной темы подразумевают письменный перевод. Особенно значимыми для переводоведения являются выводы, сделанные научным деятелем в сфере

синхронного перевода М. Ледерер. Она выделяет последовательность действий, состоящую из 8 шагов:

1. Восприятие устной речи.
2. Оценка услышанного.
3. Объединение единиц смысла в предыдущие знания, которые были получены из текста оригинала.
4. Создание высказывания на ПЯ на основе когнитивной памяти.
5. Сборка воедино элементов высказывания на основе ИЯ с применением прямых соответствий, которые реализуются произвольно.
6. Воссоздание элементов высказывания на базе словесно-логической памяти .
7. Контролирование переводчиком своей речи.
8. Восприятия окружающей среды.

Необходимо выделить, что даже синхронисты при переводе делают всё последовательно, однако, бывают случаи, когда они совершают всё одновременно. Многие специалисты в сфере перевода представляют перевод, как цепочку нескольких этапов. К примеру, Ж. Делиль различает 3 шага:

Восприятие

Полный анализ

Одним из первых переводческих стратегий, был Х. Крингс. Он говорил о **Переформулировка** перевода подразумеваются допустимые обдуманые планы переводчика, которые являются инструментами для решения конкретно поставленной задачи.

Переводческую стратегию он подразделяет на макро - и микростратегию. Первая решает сразу несколько переводческих задач, а вторая - только одну. Применяя макростратегию процесс перевода можно подразделить на три этапа:

1. Анализ переводимого текста. Первым делом необходимо выяснить, что представляет собой текст, какие требования предъявляет заказчик переводчику и чего ожидает будущий читатель от данного перевода.
2. Создание текста на ПЯ. Процесс перевода представляет собой аналитический поиск, но профессиональные переводчики не должны осуществлять его как попало, а полагаясь на тонкий расчёт. Необходимо в начале единицу перевода, тип и вид соответствия.
3. Анализ проделанной работы. Первоначально необходимо удостовериться, не пропустили ли Вы что – то при переводе. Далее производится редактирование текста.

По существу, любая переводческая стратегия имеет некоторый набор принципов, которые использует в своей работе переводчик. По существу, их использование не вызывает никаких сомнений, однако, переводчик по-разному использует их в определенных условиях переводческого процесса. Итак, теперь рассмотрим данные принципы.

Первый принцип предполагает, что сначала переводчик понимает оригинал и только затем переводит. Данные действия должны осуществляться последовательно, что является неременным условием для осуществления переводческого акта. Данный принцип осуществляется не совсем по порядку, так как, во-первых, понимание текста не всегда будет одинаковым, а во-вторых, иногда переводчик может использовать единичное соответствие, не совсем понимая, что означает переводимое слово. К тому же, в оригинале могут быть «бессмысленные» выражения и даже т.н. «абсурдные» тексты. Данные выражения переводятся похожими оборотами на ПЯ, а «абсурдные» тексты, в большинстве случаев, не подлежат переводу.

Второй принцип заключается в том, что при переводе необходимо пользоваться правилом «переводи смысл, а не слово». В действительности этот принцип предполагает правильное толкование значения языковых единиц оригинала в определенном контексте.

Третий принцип подразумевает то, что переводчик способен проводить грань между важными и менее важными компонентами смысла. Предполагается, что переводчик в процессе переводческого акта может разделить содержание текста на более и менее важные части и, если это будет необходимо, отказаться от менее важных частей для более хорошего перевода важных частей содержания.

В основе четвертого принципа лежит положение о том, что не так важно значение единичных частей, как значение целого, что переводчик может отсеивать менее важные компоненты для получения лучшего целого.

И наконец, пятый принцип, в котором говорится о том, что соблюдение норм ПЯ при переводе является обязательным правилом для осуществления правильного и полноценного перевода. Как мы можем заметить, любой язык перевода, если сравнивать его с текстами оригинала на ПЯ, имеет свои особенности, но перед переводчиком стоит важная задача, для осуществления которой переводчик должен задаться вопросом «А как бы написал автор оригинала, если бы он писал на языке ПЯ?». Исходя из этого, можно сказать, что переводчику необходимо знать, что перевод текста не должен отличаться от оригинала текста и, что для более естественной передачи содержания ему необходимо внести в текст перевода некоторые правки

Деформирующее преобразование текста в переводе оказывается, прежде всего связанным с категорией переводческой потери, точнее, с осознанием переводчиком того, что перевод без всяких потерь невозможен. Намеренная деформация формы отмечается, в частности, тогда, когда переводчик передает поэтический текст прозой, когда разрушается ритмический рисунок, присущий

оригинальному тексту. В голове может возникнуть диллема: всегда ли переводчик осознает собственные действия по деформации исходного текста как его профанирование? Скорее всего можно сказать, что никогда, ведь в основе деформации также лежит определенная переводческая концепция. Концепция же, в свою очередь, предполагает осознание конечной цели перевода и выбор в соответствии с этой целью определенной генеральной линии поведения — стратегии перевода, т.е. стратегии преобразования исходного текста.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. - 544 с.
4. Л.В. Кушнина, Н.А.Лядова «Переводческие стратегии: скопос текста оригинала vs скопос текста перевода» (<https://cyberleninka.ru/article/v/perevodcheskie-strategii-skopos-teksta-originala-vs-skopos-teksta-perevoda-1>)
5. О.А. Теремкова «Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа» (<https://cyberleninka.ru/article/v/perevodcheskie-strategii-kak-instrument-translyatologicheskogo-analiza>)